

Cuadernos de Filología Italiana

Vol. 17 (2010)

ISSN: 1133-9527

PUBLICACIONES UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE DE MADRID

Félix SAN VICENTE (ed.), *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. Milán, Polimetrica, 2007, 327 pp.

El presente trabajo se enmarca en la serie de publicaciones que viene coordinando desde Italia Félix San Vicente, algunas de ellas derivadas de diferentes congresos y encuentros celebrados, otras enmarcadas en determinados proyectos, como 'Hesperia', portal de la lexicografía bilingüe hispano-italiana. Todas ellas, en fin, fruto de la inmensa y encomiable labor en pro de la historia de la lexicografía y de la lexicografía teórica que realiza el profesor San Vicente. Algunos de estos títulos son *Lessicografia bilingue e traduzione*, Monza, Polimetrica International Scientific Publisher, I, 2006 o *Textos Fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, Monza, Polimetrica International Scientific Publisher, I, 2008.

El volumen que nos ocupa ahora recoge las contribuciones sobre lengua española que se expusieron en el Congreso "Glosarios, diccionarios, corpus: lexicología y lexicografía de las lenguas europeas", organizado por la Università degli Studi di Milano y que se celebró en mayo de 2006. Se incluyen 13 trabajos de investigadores italianos y españoles, muy variados en su contenido, aunque todos ellos giran en torno a la lexicografía en sus diferentes parcelas: historia, lexicografía bilingüe italiano-española, metodología, traducción o gramática.

De entrada, la extensa y completa 'Presentación' que escribe San Vicente nos da buena cuenta de lo que vamos a encontrar al adentrarnos en esta obra, ya que resume perfectamente la línea que siguen cada uno de los trabajos incluidos.

Encontramos el libro dividido en tres secciones: «Método, procedimientos e historia»; «Diccionario, léxico y gramática» y «Diccionario y traducción».

La primera sección, «Método, procedimientos e historia», incluye seis estudios. En el primero de ellos, el reconocido investigador Ignacio Ahumada se encarga de presentarnos uno de sus últimos trabajos como editor, que a la postre resultará fundamental para todos aquellos que nos interesamos por la lexicografía, y es que en su *Diccionario bibliográfico de la metalexigrafía del español* se incluye la historia de la metalexigrafía del español hasta el año 2000 y además encontramos reunidos textos críticos de preliminares (presentaciones, prólogos, avisos del editor...) de buena parte de los diccionarios del español, con lo que los investigadores encontrarán una buena base para futuros trabajos que ayuden a completar la historia de la lexicografía del español.

Muy interesantes nos parecen los dos trabajos siguientes que se centran en distintos aspectos de la microestructura: el de Carmen Castillo Peña, que trata sobre marcas de uso en los modernos diccionarios bilingües (DDBB) español-italiano, ya que la cuestión de las marcas lexicográficas siempre suscita interés y discusión, en gran parte por la dificultad que ofrece la catalogación de las marcas, y el de Hugo Lombardini que trata sobre marcas diatópicas, concretamente los americanismos, en diccionarios bilingües español-italiano actuales, ofreciéndonos comparativas y estadísticas sobre la inclusión mayor o menos de este tipo de voces.

El propio Félix San Vicente se encarga de hablarnos, en el siguiente artículo, sobre la relación entre gramática y diccionario: el autor nos plantea diversas líneas que podrían seguir futuras investigaciones que abordaran la relación entre los diccionarios bilingües

italo-españoles con la gramática, prestando atención, por ejemplo, a las obras monolingües lexicográficas y gramaticales tanto académicas como extraacadémicas, o bien centrándose en realizar calas de prueba con un argumento gramatical en los DDBB.

Los dos últimos artículos de esta sección, de corte diacrónico ambos, se centran en el estudio de algunas obras fundamentales de la lexicografía desde diferentes perspectivas: por un lado, Eva María González se ocupa del *Diccionario de vocablos castellanos aplicados a la propiedad latina* de Sánchez de la Ballesta (1587) y nos habla de las fuentes que siguió, especialmente por lo que se refiere a la profusa inclusión de fraseología, y por otro lado, Eduardo José Jacinto se adentra en el *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin (1607) como fuente del *Diccionario castellano* de Esteban Terreros y Pando (1786-1793), ya que la conocida obra del lexicógrafo francés es la más citada en las páginas del trabajo de Terreros, quien además, iba haciendo diferentes comentarios críticos al *Tesoro*. Por esto, se aúnan el interés específico que tiene Oudin como fuente, y la crítica de diccionarios que hace el propio Terreros.

En la segunda sección, dedicada a «Diccionario, léxico y gramática», encontramos cuatro trabajos que abordan cuestiones muy específicas en los que aparece de manera clara la relación entre los diccionarios y la gramática, y esto refleja, a nuestro modo de ver, el interés cada vez mayor que presenta entre los investigadores esta imbricación. Además, los cuatro trabajos aquí recogidos intentan ofrecer propuestas concretas y didácticas para mejorar la práctica lexicográfica y también para acercarse a la investigación desde diferentes puntos de vista hasta ahora no tan estudiados. En primer lugar, Felisa Bermejo estudia las preposiciones y adverbios locativos en DDBB español-italiano, y la investigadora insiste en las dificultades que tiene reflejar la diversidad de comportamiento de los locativos en ambas lenguas. El lexicógrafo, aconseja Bermejo, debe hacer una aproximación contrastiva para conseguir mayor eficacia y coherencia. Los tres siguientes trabajos tienen en común el empleo de corpus electrónicos y de diccionarios con versiones electrónicas, lo que permite realizar amplias búsquedas y conseguir numerosos datos para apoyar sus investigaciones. Así, Raffaele Magazzino se sumerge en una cuestión poco tratada en lexicografía: las interjecciones en DDBB. Expone la tradición de esta categoría en los estudios gramaticales y estudia a continuación, a través de diferentes corpus, el tratamiento y la tipología de interjecciones en diccionarios, para acabar centrándose en la interjección 'ay'. Sharon Monti nos muestra el interés que los corpus tienen para la enseñanza, en este caso concreto, de la enseñanza de español como lengua extranjera, y se centra en el estudio de los marcadores más utilizados en el discurso oral, proponiendo algunas técnicas que los docentes pueden utilizar en sus clases. Por último, dentro de esta sección, Enriqueta Pérez Vázquez trabaja con los cuantificadores y su inclusión en dos DDBB modernos, con versión electrónica, lo que permite realizar búsquedas más amplias y sistemáticas, y realiza un estudio riguroso de estas piezas léxicas, adentrándose en las diferentes marcas (gramaticales, semánticas, morfológicas) que se emplean para distinguirlos. Concluye con la propuesta de una ficha lexicográfica que ayude a caracterizar los indefinidos.

La tercera y última sección, titulada «Diccionario y traducción», comprende tres trabajos. El primero de ellos, de Pilar Capanaga, se acerca a la neología y al estudio contrastivo español-italiano a través de dos diccionarios de neologismos, uno de italiano y otro de español, trabajando con las llamadas entradas polirremáticas, según la

terminología de Tullio De Mauro, o, dicho de otro modo, palabras compuestas o construcciones multiverbales. Las dos últimas comunicaciones, de Alicia María López Márquez y Estefanía Flores Acuña por un lado, y Renata Londero por otro, reflejan la utilidad que pueden tener los DDBB en el estudio de obras literarias y de las traducciones: las dos primeras investigadoras centran su atención en los *Triumph* de Petrarca, analizando cómo han sido traducidos al español los adjetivos dedicados a la figura de Laura en la traducción de H. de Hozes y cómo se reflejan dichos adjetivos en algunas producciones lexicográficas. Rondero, por su parte, se sumerge en la obra de Miguel Mihura, *Maribel y la extraña familia*, e investiga las dificultades de traducción que conllevan los marcadores, las interjecciones o las palabras culturales.

Quizá pueda achacarse cierta heterogeneidad en los temas tratados, cuestión esta que queda justificada al ser una publicación derivada de las aportaciones presentadas a un congreso, con la pluralidad que, normalmente, esto conlleva.

En definitiva, el volumen que presentamos ofrece, desde nuestro punto de vista, perspectivas lexicográficas diferentes y variadas y acercamientos novedosos al estudio de diccionarios que abren vías de investigación para todos aquellos interesados en adentrarse en el análisis de diccionarios. Especialmente útil me parece la relación que se establece entre la gramática y el diccionario, y las posibilidades de estudio que se apuntan, ya que es una cuestión que ha estado bastante desatendida y que últimamente está despertando, de manera justificada, mayor atención. El profesor San Vicente contribuye, decididamente, con esta y otras obras, a un mejor conocimiento de nuestros diccionarios y convierte sus congresos y publicaciones colectivas en foros lexicográficos fundamentales para todos aquellos que nos interesamos por el quehacer lexicográfico.

M^a del Carmen CAZORLA VIVAS